

УДК 8.82.09

## Л.Н. ТОЛСТОЙ И ОСЕТИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Тедтоева З.Х.

*Северо – Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, кандидат педагогических наук, профессор, декан факультета журналистики., e-mail: tedtoevaz@mail.ru*

Статья посвящена малоизученной проблеме «Л.Н. Толстой и осетинская литература». В ней подробно рассказывается о переводах произведений великого писателя на осетинский язык. Статья представляет собой источник материалов, которые могут быть использованы на спецкурсах и спецсеминарах по творчеству колосса мировой литературы. Автор обращает внимание на тот огромный интерес, который Л.Н. Толстой проявлял к жизни горцев, приводит цитаты из дневника писателя; а также на то, что именно на Кавказе началась литературная деятельность писателя. Анализ переводов показал: не все переводы, осуществленные до революции, одинаковы по силе мастерства, причинами чего являются: а) господство буквального принципа перевода; б) многие переводчики не являлись профессиональными литераторами и др. Достойными переводами осетинская литература обогатилась после Великой Октябрьской революции и на рубеже XX–XXI вв.

Ключевые слова: практика, умения, навыки, профессия, журналист, творческая студия, корреспондент, «Профессиональное досье», жанр, телепрограмма, радиопрограмма, рекомендация, творческая работа

## L.N. TOLSTOY AND OSSETIAN LITERATURE

Tedtoeva Z.H.

*Candidate of Pedagogical Sciences, professor, Dean of the Faculty of Journalism, North-Ossetian State University after K.L.Hetagurov., e-mail: tedtoevaz@mail.ru*

The article deals The article is devoted to the insufficiently explored problem “Leo Tolstoy and Ossetian literature”. It details the translations of the great writer’s works into the Ossetian language. The article is the source of materials which can be used at special courses or at special seminars on the creative work of the colossus of the world literature. The author pays attention to the great interest which Leo Tolstoy showed to the mountaineers’ life, quotes the writer’s diary paying attention to the fact that it is in the Caucasus that the literary activity of the writer started. The analysis of the translations demonstrates that not all of them were made before the revolution and are of equal power of skill, the reasons for which are: a) the domination of a literal translation; b) the fact that many of the translators were not men of letters, etc. Ossetian literature was enriched with worthy translations after the Great October Revolution and at the turn of the 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries.

Keywords: writer, mountaineers, literary activity, Caucasian theme, freedom, war, artistic translation, story, novel, publication, revolution, drama, play, man of letters, art, talent

Тема «Л. Н. Толстой и осетинская литература» — одна из малоизученных. Известны высказывания Льва Николаевича о Кавказе. Так, в письме от 12 ноября 1851 г. Толстой писал: «Я никогда не буду раскаиваться, что приехал на Кавказ, – это внезапно пришедшая в голову фантазия принесет мне пользу». Служба, война с горцами, однообразная жизнь в первые годы тяготили Льва Николаевича. «Признаюсь, что мне скучно жить здесь и часто бывает грустно, но Кавказ принес мне огромную пользу. Пускай придется еще несколько лет прожить в этой школе, зато ежели после нее останется хоть год прожить на свободе, я сумею прожить его хорошо», — писал он к родным, называя Кавказ настоящей школой жизни. В письме же от 24 июня 1851 г. он сообщает Т. А. Ергольской: «Я твердо решил остаться служить на Кавказе. Не знаю, в военной службе или гражданской при князе Воронцове, это решится в мою поездку в Тифлис» [1].

В конце октября того же года с братом Николаем Л.Н. Толстой совершает поездку в Тифлис. 27–28 декабря они останавливаются во Владикавказе. «...Путешествие это было скучнейшим из-за того, что едва ли не на каждой станции не оказывалось лошадей, и приятнейшее из-за красоты местности, по которой проезжали».

Как и Пушкин, Лермонтов, Л.Н. Толстой проявлял огромный интерес к жизни горцев. Об этом ярко свидетельствуют записи в дневнике писателя. Так, 14 октября 1853 г. отмечал: «Хочу принять за правило, начав одно дело, не позволять себе заниматься ничем другим, а для того, чтобы не пропадали мысли, которые будут приходить, записывать их аккуратно в книгу с следующим подразделением: — 1) Правила, 2) Познания, наблюдения. — Нынче, например: ...Познания: о миссиях в Осетии Северной и Грузии...». А 25 октября: Алагирский завод открыт в 1853 году, 18 мая. Он может давать 35 тысяч пудов свинцу, выписываемого прежде из Англии» [7].

В последующие годы писатель отметит, вспоминая с благодарностью Кавказ: «Я начинаю любить Кавказ, хотя посмертной, но сильной любовью. Действительно хорош этот край дикий, в котором так странно и поэтически соединяются две самые противоположные вещи – война и свобода». Он продолжает также живо интересоваться историей, бытом кавказских народов: «Читал это время книги, о которых никто понятия не имел, но которыми я упиваюсь. Это сборник сведений о кавказских горцах, изданный в Тифлисе. Там предания и поэзия горцев и сокровища поэтические необычайно. Нет, нет и перечитываю», — писал Лев Николаевич в письме к Фету.

Замечательно то, что именно на Кавказе началась литературная деятельность Толстого. Здесь написаны «Детство», «Отрочество», «Записки маркера», «Рубка леса», «Святочная ночь», начаты «Утро помещика», «Казачи», «Дневник кавказского офицера» и др. В 1896–1904 гг. было создано последнее крупное произведение о Кавказе «Хаджи-Мурат». Новую страницу в кавказской тематике, освещенную реалистическим изображением действительности, открыл Толстой в русской литературе.

В начале XX в. Толстой наряду с Пушкиным и Лермонтовым был весьма популярен в Осетии. Еще при жизни писателя появились первые переводы его произведений на осетинский язык [10]. В 1900-е гг. Сека Гадиев перевел некоторые афоризмы Толстого. В 1907 г. в газете «Ног цард» (№ 34) под рубрикой «Мысли великих людей» в переводе Карцайага (инженера Камболата Есиева) приводятся слова великого писателя о свободе и о силе человеческой доброты. В том же году в семьдесят третьем номере газеты печаталась в переводе Ваню (по мнению Х. Ардасенова, Ваню Темирканова) легенда «Разрушение ада и восстановление его».

В 1909 г. в газете «Хабар» был опубликован рассказ «Много ли человеку земли нужно» и тут же – заметка: «Редакция просит перевести на туземные языки». Седьмой номер журнала «Евсир» за 1910 г. открывается переводом Цоцко Амбалова «Суратская кофейная», а четырнадцатый – переводом Леона Цхурбаты «Бог правду видит, да не скоро скажет».

В 1912 г. в первом номере журнала «Хуры тын», который издавался в Петербурге Елбыздыко Бритаевым, было напечатано стихотворение З. Т. Бязырова «Л. Н. Толстому», в котором автор выражает чувство скорби по поводу смерти гения русской литературы, продолжающего согревать сердца людей теплом и светом своего творчества, бессмертного в памяти человеческой.

В третьем номере журнала сообщалось, что со следующего номера начнется публикация перевода повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат», был дан небольшой пересказ содержания известного произведения. Нужно думать, что Б. Зангиев, будучи активным корреспондентом указанного издания, переводил повесть в те годы, но в связи с тем, что журнал был закрыт, напечатать ее не смог.

Известно, что еще до революции переводились не только повести, рассказы Толстого, но и его драматические произведения. Как сообщала газета «Тифлисский листок», 24 апреля 1912 г. в Тифлисе осетинская драматическая труппа в театре Зубалова поставила пьесу «От ней все качества». Главные роли исполняли С. Абаева и Урусбиев. Тогда же были поставлены в Северной Осетии переведенные на осетинский язык пьесы «Первый винокур» и «Власть тьмы».

Следует заметить, что не все переводы, осуществленные до революции, одинаковы по силе мастерства. И здесь причин, на наш взгляд, несколько: во-первых, существовало господство буквального принципа перевода; во-вторых, многие переводчики не являлись профессиональными литераторами, в-третьих, порой не было серьезного отношения к художественному переводу как к сложному, требующему таланта, искусству; в-четвертых, отмечался низкий уровень развития теории перевода вообще. И, хотя многие из переводчиков добросовестно перевели все слова текста, сохранили основные конструкции предложений, стараясь передать мысли автора, переводы не лишены недостатков. Складывается впечатление, что единственная цель их – знакомить осетинского читателя с произведениями великого писателя. Вопрос об их качестве оставался как бы в тени.

Одним из лучших переводчиков тех лет был Цоцко Амбалов. Заслугой Цоцко Амбалова является то, что он один из первых, если не самый первый из осетинских переводчиков, посвятил свою творческую жизнь родной литературе и сделал многие произведения русской и мировой литературы достоянием осетин. Язык переводов Амбалова

отличается лаконичностью, интонационной точностью реплик, наиболее точным воплощением формы и содержания оригинала.

После Великой Октябрьской революции замечательная традиция Коста Хетагурова – приобщение осетинского народа к богатой культуре русского и других народов — продолжается осетинскими писателями, которые проводят значительную работу по переводу на родной язык лучших произведений мировой и русской классической литературы. В журналах «Мах дуг» и «Фидиуæг» вводится раздел, в котором публикуются переводы. Появляются также статьи по вопросам перевода – С. Бритаева, А.Гулуева, Нигера, Х. Ардасенова, Н. Джусойты, в которых подчеркивается актуальная необходимость переводов, обогащающих эстетический кругозор народа, являющихся великолепной школой мастерства для писателя. В то же время авторы статей останавливаются на недостатках работ, на трудностях воспроизведения лексики и стиля переводимого писателя, на важности привлекать к этому делу высококвалифицированных переводчиков. Так, например, А. Гулуев к грубым недостаткам относит неточный перевод слов (замену одних другими), добавление новых предложений, словосочетаний, которых нет в оригинале, неверную передачу мыслей автора. По мнению С. Бритаева, лишь те переводы можно считать хорошими, которые ярко передают значение и содержание каждого слова оригинала, не нарушают его синтаксиса, не изменяют стиля, эмоциональной окраски слов, выражений.

Нигер в своем докладе «О принципах художественного перевода и переводы "Интернационала" на осетинский язык» отмечал, что любой перевод есть художественное произведение. Единственным принципом перевода автор считает его адекватность, равноценность оригиналу. Основные требования, предъявляемые к переводчику: обогащение словаря, знание в совершенстве двух языков, соблюдение синтаксических законов родного языка и согласование их с синтаксическими формами оригинала, усвоение стиля переводимого произведения, тщательное изучение образов, типов сравнений, особых приемов, свойственных переводимому автору.

В 1920–1930-е гг. по инициативе А. М. Горького издательство «Всемирная литература» поставило своей целью повышение художественного уровня переводной литературы, т.е. стала закладываться база советской школы художественного перевода. Именно в эти годы большое внимание было уделено в осетинской литературе переводом произведений Л. Н. Толстого. Так, в 1928 г. в журнале «Фидиуæг» (№ 3) печатался в переводе М. К-ты «Много ли человеку земли нужно».

Значительный вклад в ознакомление осетинского народа с творчеством Толстого внес Бабу Зангиев. Он перевел повести «Хаджи-Мурат», «Казачьи», первая из которых вышла отдельным изданием в 1929 г., вторая – в 1930 г. Несмотря на большие трудности,

сложности, вставшие перед ним в процессе работы, переводчик смог найти в осетинском языке адекватные средства, точно передающие мысль автора и слова героев. Стиль переводов строго соответствует стилю оригиналов, причем Зангиев сумел влиться в образную систему Л. Н. Толстого, в его язык, уделяя особое внимание переводу фразеологических оборотов, поговорок и пословиц. Все это ярко свидетельствует о прекрасном знании Зангиевым осетинского и русского языков, об умении сохранить глубокий психологический подтекст.

Зангиеву-переводчику посвящены статьи А. Тибилова в газете «Большевикон аивад» («Большевистское искусство») и Х. Ардасенова «Произведения Л. Н. Толстого на осетинском языке. Об оценке переводов Бабу Зангиева». А. Тибиллов называет Зангиева мастером, чьи переводы близки оригиналам и по стилю, и по языку, и по тонкости психологического анализа.

Глубокий анализ переводов Зангиева дает в своей статье Х. Ардасенов. Сопоставляя переводы Бабу с оригиналами, автор приходит к выводу, что переводчик обладает широкими знаниями об эпохе, воссоздаваемой в произведениях великого русского писателя, глубоко понимает переводимые произведения и умеет, сохранив национальный колорит языка оригинала, использовать все богатства, нюансы родного языка. «Необходимо глубоко и всесторонне изучить принципы перевода Б. Зангиева, — призывает автор статьи, — но мы уже сейчас можем сказать, что из всех переводчиков художественной прозы на осетинский язык Зангиев — один из лучших: переводы лишены буквализма, для него процесс перевода — творческая работа».

В 1930–1940-е гг., связанные с юбилеем Л. Н. Толстого, появились новые переводы его произведений. В журнале «Фидиуæг» (№ 7 за 1938 г.) напечатан рассказ «Ходынка», в первом номере журнала «Сырх дидиæг» — рассказ «Бешеная собака» (переводы С. Бритаева). В журнале «Пионер» (№ 12 1939 г., № 11 1940 г.) опубликованы рассказы для детей «Пожарные собаки» в переводе Иналыка Гусова, «Лев и собака» — в переводе Тазе Бесаева. В 1938 г. в Салинири на осетинском языке вышел небольшой сборник рассказов Толстого «Филиппок». В те же годы появились два варианта перевода рассказа «Кавказский пленник» в учебниках-хрестоматиях по осетинской литературе, составленных Нигером (1937 г.), С. Джанаевым (1938 г.) и Д. Мамсуровым (1948 г.). К сожалению, переводчики в них не названы. В 1945 г. к 200-летию со дня рождения М. Кутузова Г. Агузаров перевел XXX главу из романа «Война и мир» о Бородинском сражении («Мах дуг», № 7). В 1948 г. вторым изданием вышла повесть «Хаджи-Мурат» на осетинском языке.

Начало 1950-х годов — новый этап в истории освоения произведений Л. Н. Толстого на местном наречии. Увеличилось количество переводимых произведений. Так, в газете

«Рæстдзинад» от 8 сентября 1953 г. был опубликован в переводе С. Бритаева рассказ «Бедные люди» — прозаическая переработка Л. Н. Толстым стихотворения В. Гюго. В журнале «Мах дуг» (№ 1, 1953 г.) приводились письма Н. А. Некрасова к Л. Н. Толстому в переводе Х. Ардасенова, в девятом номере напечатаны: «За что?» в переводе Б. Тотрова и К. Саламова, «Много ли человеку земли нужно» — Х. Плиева, затем рассказ «Бешеная собака» — С. Бритаева (№ 12). В том же году вышел отдельный сборник «Л. Н. Толстой. Избранные произведения». В него вошли: «Набег» (Мих. Басиев), «После бала», «Три смерти», «Ходынка» (С. Бритаев), «Много ли человеку земли нужно», «Кавказский пленник» (Х. Плиев), «За что?» (Б. Тотров и К. Саламов), «Казачьи» (Б. Зангиев, 2-е издание). В 1955 г. вышла небольшая книга «Л. Н. Толстой. Рассказы для детей». Переводчики – А. Саламов и Р. Зангиев. В 1959 г. издан сборник «Косточка» — рассказы, сказки, басни для детей. Все они даны в переводе А. Саламова и Н. Мамиевой. В журнале «Фидиуæг» (№ 11, 1960) напечатаны рассказы для детей в переводе Н. Мамиевой, рассказ «Утро помещика» (№ 2, 1962) в переводе Г. Джатиева.

То, что многие переводы вышли из-под пера виднейших осетинских писателей, стремившихся не снизить идейную глубину произведений Толстого, выразить свои мысли и чувства, глубоко постичь содержание их, найти пути и способы адекватного воссоздания произведений, ярко свидетельствует о том, что творческая близость с могучим талантом способствовала их идейному, эстетическому росту, учила всесторонне изображать психологию, внутренний мир героев, помогала вскрывать и осваивать все богатства родного языка. Творчество гения русской литературы вошло в духовный мир осетинских писателей, стало школой художественного мастерства. Так, Д. Мамсуров и Т. Джатиев указывали в своих статьях на роль произведений Толстого в их собственной творческой деятельности, в развитии осетинской литературы вообще, подчеркивали их значение для современности. Об этом также говорит и то, что в периодической печати печатались материалы и статьи, посвященные жизни, творчеству Л. Н. Толстого, его отношению к Кавказу. Это книги и статьи Л. П. Семенова, А. Тибилова, Х. Ардасенова, К. Казбекова, Н. Джусойты, М. Т. Лукашенко, Б. И. Кандиева, Д.А. Гиреева, Г. И. Кравченко и др. Гению русской литературы, великому учителю, чье творчество служит высоким образцом и подлинной школой художественного мастерства, посвящают свои произведения осетинские поэты: Г. Кайтуков «Л. Н. Толстому», Р. Асаев «Часы», А. Кодзаев «Деревья «Ясной поляны», И. Гурджибекова «Наташе Ростовской», С. Боциев «Л.Н. Толстому».

Влияние произведений Толстого, как и всей русской литературы, на осетинскую литературу значительно. С каждым годом растет интерес к творчеству писателя в Осетии. В газетах и журналах, отдельными изданиями перепечатываются лучшие переводы из

Толстого. Так, к 150-летию со дня его рождения готовится к изданию сборник «Л. Н. Толстой. Повести». В него войдут «Казачьи» и «Хаджи-Мурат» в переводе Б. Зангиева.

Следует отметить: народность и реализм творчества Толстого, глубокая идейность и высокое мастерство оказали огромное влияние на осетинскую литературу, на ее формирование.

Материалы о творчестве писателя, о переводах его произведений – неисчерпаемый источник для организации спецкурсов и спецсеминаров, написания курсовых и дипломных работ. Пройдут годы, новое время продиктует новые проблемы исследования, новые поколения заново прочтут Толстого — неисчерпаемый родник творчества колосса мировой литературы, закажут новые переводы.

Обращаясь к будущим исследователям творчества Л. Н. Толстого, хочется напомнить им слова В. А. Обручева: «Мир слишком велик. Своими глазами вы увидите ничтожно малую долю. Поэтому ищите факты в книгах. Собирайте их ежедневно».

### Список литературы

1. Гасиев А. Новое исследование учения Льва Толстого. Владикавказ, 1914.
2. Гиреев Д.А. Гений русской литературы // Пионер. № 11. 1940.
3. Джусоев Н.Г. Тема Кавказа в русской литературе и в творчестве Коста Хетагурова. Сталинир, 1955.
4. Кавказ и Лев Толстой. Сборник статей / Под ред. Л.П. Семенова. Владикавказ, 1928.
5. Кандиев Б.И. Мировая слава // Соц. Осетия. № 180. 1953.
6. Карачайлы И. Лев Толстой и горцы // Революция и горцы. № 2. 1930.
7. Кусов Г.И., Тедтоева З.Х. Литературное краеведение. Владикавказ, Изд-во СОГУ, 2006.
8. Лукашенко М.Т. Л. Н. Толстой на Кавказе // Соц. Осетия. № 178. 1958.
9. Опульский А. Л. Н. Толстой на Кавказе. Орджоникидзе, 1960.
10. Толстой Л.Н. Произведения (на осетинском языке) // Предисловие и составитель З.Х. Тедтоева. Владикавказ: Ир, 2008.

### Рецензенты:

Гацалова Л.Б., д.фил.н., зав. кафедрой ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ;

Парсиева Л.К., д.фил.н., доцент ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ.